

## Il «Tour» delle isole Procida Ischia Capri

(...) C'imbarcammo di buon'ora alla baia di Miniscola per recarci ad Ischia passando per Procida. Il mare era splendido e ci prometteva una passeggiata deliziosa. Il padrone della barca, Vincenzo, si mise a cantarci, nella sua lingua armoniosa, tutta un'epopea in cui i nomi dell'antichità si mischiavano stranamente con i ricordi più moderni. «È qui, mi disse il mio amico, l'antiquario, cogliendo a volo il nome di Ottavio pronunciato dal cantante, è qui che ebbe luogo il celebre incontro tra Ottavio, Antonio e Pompeo. Il mare era pieno dei vascelli della flotta di Pompeo, e la riva delle legioni di Ottavio e di Antonio.

Quando tutte le condizioni dell'accordo furono stipulate ed accettate, sul molo i triumviri si abbrac-

ciarono sotto gli occhi dell'esercito e della flotta che manifestavano con mille grida la gioia. Per sigillare la riconciliazione, Pompeo invitò i due colleghi a cena sul suo vascello. Durante il trattenimento, Menade gli sussurrò queste parole all'orecchio: "Vuoi tu essere il padrone del mondo?" E gli faceva segno che bastava tagliare i cavi e prendere il largo. "Bisognava farlo, e non parlarvene", replicò Pompeo».

L'isola di Procida è separata dalla terraferma da un canale largo tre miglia e mezzo, e si trova ad un'eguale distanza da Ischia. La conformità della natura delle rocce su questi tre punti e la disposizione dei luoghi hanno fatto credere ad alcuni geologi che le due isole facessero una volta parte del continente, e ne fossero

state staccate nei tempi storici, come affermano Plinio e Strabone, da qualche fenomeno vulcanico. Questa opinione non ha niente che non sia verosimile, ed un esame attento dei luoghi la conferma pienamente.

Procida ha solamente sette miglia di circonferenza, comprese tutte le punte e tutte le sinuosità della sua riva accidentata. Le sue due estremità, ad oriente e ad occidente, ne sono i punti più elevati e formano dei precipizi che scendono bruscamente nel mare da un'altezza di trecento palmi. L'interno è piano ed uniforme, e somiglia ad un grande giardino pieno di viti e di alberi da frutto, con un villaggio di seimila abitanti. Il suolo, composto di elementi vulcanici, è di una fertilità straordinaria. La coltura non è l'unica risorsa dei Procidani:

---

(...) Nous nous embarquâmes le lendemain de bonne heure à la baie de Miniscola pour nous rendre à Ischia en touchant à Procida. La mer était superbe et nous promettait une promenade délicieuse. Le patron de la barque, Vincenzo, se mit à nous chanter, dans sa langue harmonieuse, toute une épopée où les noms de l'antiquité se mêlaient d'une étrange façon à des souvenirs plus modernes. «C'est ici, me dit mon ami l'antiquaire en saisissant au vol le nom d'Octave jeté par le chanteur, c'est ici qu'eut lieu la célèbre conférence entre Octave, Antoine et Pompée. La mer était couverte des vaisseaux de la flotte de Pompée, et le rivage des légions d'Octave et d'Antoine.

Quand toutes les conditions de l'accord eurent été stipulées et acceptées sur le môle, les triumvirs s'embrassèrent sous les yeux de l'armée et de la flotte, qui poussaient mille cris de joie. Pour sceller la réconciliation, Pompée retint ses deux collègues à dîner sur son vaisseau. Pendant le festin, Menas lui glissa ces mots à l'oreille: «Veux-tu être le maître du monde?» Et il lui faisait signe qu'il n'y avait qu'à couper les câbles et prendre le large. «Il fallait le faire, et ne pas m'en parler» répliqua Pompée.

L'île de Procida n'est séparée de la terre ferme que par un canal large de trois milles et demi, et elle se trouve à une égale distance d'Ischia. La conformité de la nature des roches sur ces trois points et la disposition des lieux ont fait croire à quelques géologues que les deux îles faisaient autrefois partie du continent, et en ont été détachées dans les temps historiques, comme l'affirment Plin et Strabon, par quelque phénomène volcanique. Cette opinion n'a rien que de vraisemblable, et un examen attentif des lieux la confirme pleinement.

Procida a sept milles de circonférence seulement, en mesurant toutes les pointes et toutes les sinuosités de son rivage accidenté. Ses deux extrémités, à l'orient et à l'occident, en sont les points les plus élevés et forment des précipices qui descendent brusquement dans la mer d'une hauteur de trois cents palmes. L'intérieur est plan et uni, et ressemble à un grand jardin rempli de vignes et d'arbres fruitiers, avec un village de six mille habitants. Le sol, composé d'éléments volcaniques, est d'une fertilité extraordinaire. La culture n'est pas la seule ressource des Procidans: ils se livrent aussi à l'industrie de la pêche du thon, de la cueillette du corail

essi si dedicano anche all'industria della pesca del tonno, della ricerca del corallo sulle coste d'Africa, e della raccolta delle pietre pomice che fluitano sul mare nel golfo di Napoli. Alcuni si occupano anche di raccogliere il petrolio che esce da parecchie sorgenti in fondo al mare e che, per la sua leggerezza specifica, galleggia sopra le acque. La nostra barca attraversò tutta una piccola flottiglia che assorbiva con le spugne l'olio minerale galleggiante la cui presenza era annunciata da lontano da un odore caratteristico.

Ci fermammo solamente una mezz'ora a Procida, abbastanza per vedere le abitudini del paese. La popolazione, protetta dal suo isolamento contro le invasioni dello straniero e contro la mescolanza delle razze, ha conservato la bellezza del tipo greco, e si distingue per i suoi tratti regolari ed espressivi. I Procidani, oltre il vestito proprio del territorio napoletano, portano una specie di mantiglia di lana o di seta aperta davanti, gallonata di oro o di velluto rosso, ed abitualmente foderata

di seta di colore splendente. Questo abito elegante si allea molto bene alla nobiltà del viso ed alla dignità del passo; ha qualche cosa di scultoreo e di pittoresco allo stesso tempo, sufficiente a sedurre un artista.

Un'ora dopo eravamo ad Ischia. Quest'isola, la più grande e più bella del golfo di Napoli, ha diciotto miglia di circonferenza, cinque miglia di lunghezza da est ad ovest, e tre miglia di larghezza da nord a sud. Gli storici ed i geologi sono d'accordo nell'attribuire la formazione di questa isola alle esplosioni vulcaniche di cui porta dovunque l'impronta manifesta, esplosioni che sono state molto temibili nei tempi storici, e che lo sono state probabilmente ancora nei tempi di cui la tradizione non ha conservato nessun ricordo. L'antica favolosa epopea della lotta dei Titani contro gli dei sembra essere solamente la leggenda abbellita dai fenomeni veramente giganteschi che, nell'isola di Ischia, hanno accumulato montagne su montagne e fatto rotolare enormi massi.

Il monte Epomeo sembra esse-

re stato la pietra fondamentale di questo colossale edificio. Salendo sul Monte San Nicola e guardando verso il mezzogiorno, si possono contare distintamente fino a dodici montagne di inferiore importanza, raggruppate intorno all'Epomeo ed addossate in parte ai suoi fianchi. Erano altrettanti vulcani distinti i cui prodotti, arrivando al mare, hanno contribuito all'estensione delle rive. Altri vulcani spuntarono poi a qualche distanza, poi altri ancora accanto. Ed ecco come le materie vomitate ed accumulate su tutti i punti hanno finito per produrre questo prodigioso ammasso che costituisce l'isola di Ischia.

Le grandi eruzioni vulcaniche di Ischia possono ridursi a quattro. La più antica, quella che precedette gli avvenimenti storici di cui l'isola è stata il teatro, ha avuto l'Epomeo come sede principale. Il cratere primitivo è ancora molto riconoscibile, e si può seguire la corrente della lava, sebbene risalga a tre/quattromila anni fa. La seconda eruzione, quella che formò il Monte Rotaro,

sur la côte d'Afrique, et de la récolte des pierres poncees qui flottent sur la mer dans le golfe de Naples. Quelques-uns s'occupent aussi de recueillir le pétrole qui sort de plusieurs sources au fond de la mer, et qui, par sa légèreté spécifique, surnage au-dessus des eaux. Notre barque traversa toute une petite flottille qui absorbait avec des éponges l'huile minérale flottante, dont la présence était dénoncée de loin par une odeur caractéristique.

Nous ne nous arrêtrâmes qu'une demi-heure à Procida, assez pour voir le costume du pays. La population, protégée par son isolement contre les invasions de l'étranger et contre le mélange des races, a conservé la beauté du type grec, et se distingue par ses traits réguliers et expressifs. Les Procidanes, outre le vêtement propre au territoire napolitain, portent une espèce de mantille de laine ou de soie ouverte par-devant, galonnée d'or ou de velours rouge, et ordinairement doublée de soie de couleur éclatante. Ce costume élégant s'allie très bien à la noblesse du visage et à la dignité de la démarche; il a quelque chose de sculptural et de pittoresque en même temps, bien capable de séduire un artiste.

Une heure après nous étions à Ischia. Cette île, la plus grande et la plus belle du golfe de Naples, a dix-huit milles de circonférence, cinq milles de longueur de l'est à l'ouest, et trois milles de largeur du nord au sud. Les historiens et les géologues sont d'accord pour attribuer la formation de cette île aux explosions volcaniques dont elle porte partout l'em-

preinte manifeste, explosions qui ont été fort redoutables dans les temps historiques, et qui l'ont été sans doute davantage encore dans les temps dont la tradition n'a conservé aucun souvenir. L'antique épopée fabuleuse de la lutte des Titans contre les dieux paraît n'être que la légende embellie des phénomènes vraiment gigantesques qui, dans l'île d'Ischia, ont accumulé montagnes sur montagnes et bouleversé des cantons entiers.

Le mont Epomeo semble avoir été la pierre fondamentale de ce colossal édifice. En montant sur les hauteurs de San Nicola et en se tournant vers le midi, on peut compter distinctement jusqu'à douze montagnes de moindre importance, groupées autour de l'Epomeo et adossées en partie à ses flancs. C'étaient autant de volcans distincts, dont les produits, empiétant sur la mer, ont contribué à l'extension des rivages. D'autres volcans surgirent ensuite à quelque distance, puis d'autres encore à côté. Et voilà comment les matières vomies et accumulées sur tous les points ont fini par produire ce prodigieux amas qui constitue l'île d'Ischia.

Les grandes éruptions volcaniques d'Ischia peuvent se réduire à quatre. La plus ancienne, celle qui précéda les événements historiques dont l'île a été le théâtre, a eu l'Epomeo pour siège principal. Le cratère primitif est encore bien reconnaissable, et l'on peut suivre le courant de la lave jusqu'à Ponza, bien qu'il ait trois à quatre mille ans d'existence. La seconde éruption, celle qui donna naissance au Monte Ro-

ebbe un tutt'altro carattere. La terra si aprì ai piedi della montagna, e vomitò un'incredibile quantità di materie carbonizzate che, lanciate nell'aria e ricadendo intorno al cratere di esplosione, formarono un cono di una regolarità notevole, analogo a quello del Monte Nuovo di Pozzuoli. Questi fenomeni, accompagnati da terribili scosse di terremoti e da emanazioni infuocate, furono talmente spaventosi, che i coloni greci dell'isola di Eubea che si erano insediati a Ischia novecento anni prima dell'era cristiana, furono costretti ad abbandonare l'isola e a rifugiarsi sul continente. La città che avevano fondato sull'area dove spuntò allora il Monte Rotaro fu inghiottita nell'abisso vulcanico, o seppellita del tutto sotto una pioggia di pietre e di scorie. La stessa terraferma risentì di questi movimenti, e gli abitanti del lido di Cuma e dei paesi limitrofi fuggirono spaventati nell'interno della Campania.

Più tardi, i greci stabiliti a Cuma, avendo dovuto sostenere una lotta

terribile contro i Tirreni, chiamarono in loro soccorso Gerone I, tiranno di Siracusa. Questi inviò una flotta ed ottenne una brillante vittoria che cantò Pindaro. Per ricompensa del loro concorso, i Siracusani si imposero di Ischia. Ma non avevano finito di costruire la loro fortezza che una spaventosa calamità venne a colpirli. L'Epomeo, scosso dalle convulsioni interne, si aprì su uno dei suoi fianchi e da un baratro profondo vennero fuori fiotti di lava infuocata che, sviluppandosi come un torrente, andarono a scaricarsi e spegnersi nel mare, prolungarono la riva e formarono il doppio promontorio di Zaro e di Caruso che divide oggi la spiaggia di San Montano e quella di Foria. Gli abitanti si ritennero troppo felici di aver potuto scappare durante la notte e tornarono in Sicilia sui loro vascelli.

Dopo questa terza eruzione, i vulcani di Ischia entrarono in un periodo di tranquillità, e l'isola poté essere abitata in tutta sicurezza dai nuovi coloni, anche di origine greca,

che vennero dal litorale napoletano. La calma durò circa diciassette secoli. Si era persa quasi la memoria di queste scene di desolazione, quando nel 1301, sotto il regno di Carlo II d'Angiò, l'Epomeo fece un'ultima esplosione alla sua base. Il suolo si aprì in un vasto cratere, ancora visibile, di un miglio e mezzo di circonferenza, e vomitò una corrente di lava che percorse con grande velocità le due miglia e mezzo che lo separavano dal mare. Questa corrente può essere seguita in tutta la sua distesa; la sua superficie è quasi completamente sterile, dopo un periodo di cinque secoli come se si fosse raffreddata solamente ieri; alcuni rari ciuffi di timo e due o tre altre piantine riempiono gli interstizi che lasciano le scorie, mentre la lava emessa nel 1767 dal Vesuvio è coperta già di una ricca vegetazione. Fu questa l'ultima convulsione vulcanica di Ischia. D'allora, l'isola ha goduto di una tranquillità che non è stata turbata da nessun fenomeno considerevole.

taro, eut un tout autre caractère. La terre s'ouvrit au pied de la montagne, et vomit une incroyable quantité de matières calcinées, qui, lancées en l'air et retombant autour du cratère d'explosion, formèrent un cône d'une régularité remarquable, analogue à celui du Monte Nuovo de Pouzzoles. Ces phénomènes, accompagnés d'affreuses secousses de tremblements de terre et d'émanations brûlantes, furent tellement effrayants, que les colons grecs de l'île d'Eubée, qui s'étaient établis à Ischia neuf cents ans avant l'ère chrétienne, furent contraints d'abandonner l'île et de se réfugier sur le continent. La ville qu'ils avaient fondée sur l'emplacement où surgit alors le Monte Rotaro fut engloutie dans l'abîme volcanique, ou tout au moins ensevelie sous une pluie de pierres et de scories. La terre ferme elle-même se ressentit de ces mouvements, et les habitants de la plage de Cumès et des pays limitrophes s'enfuirent épouvantés dans l'intérieur de la Campanie.

Plus tard, les Grecs établis à Cumès, ayant dû soutenir une lutte terrible contre les Tyrrhéniens, appelèrent à leur secours Hiéron Ier, tyran de Syracuse. Celui-ci expédia une flotte, et remporta une brillante victoire que chanta Pindare. Pour prix, de leur concours, les Syracusains s'emparèrent d'Ischia. Mais ils n'avaient pas achevé de bâtir leur forteresse, qu'une épouvantable calamité vint les frapper. L'Epomeo, secoué par des convulsions intérieures, se fissa sur un de ses flancs et s'ouvrit en un gouffre profond d'où s'échappèrent des flots de lave. Ces flots brûlants, se développant

comme un torrent, allèrent se déverser et s'éteindre dans la mer, prolongèrent le rivage, et formèrent le double promontoire de Zaro et de Caruso, qui sépare aujourd'hui la plage de San Montano et celle de Foria. Les habitants s'estimèrent trop heureux de s'échapper la nuit, et retournèrent en Sicile sur leurs vaisseaux.

Après cette troisième éruption, les volcans d'Ischia entrèrent dans une période de tranquillité, et l'île put être habitée en toute sécurité par de nouveaux colons, aussi d'origine grecque, qui lui vinrent du littoral napolitain. Le calme dura environ dix-sept siècles. On avait presque perdu la mémoire de ces scènes de désolation, lorsqu'en 1301, sous le règne de Charles II d'Anjou, l'Epomeo fit une dernière explosion à sa base. Le sol s'ouvrit en un vaste cratère, encore visible, d'un mille et demi de circonférence, et vomit un courant de lave qui parcourut avec une grande vitesse les deux milles et demi qui le séparaient de la mer. Ce courant peut être suivi dans tout son étendue; sa surface est presque aussi stérile, après une période de cinq siècles, que si elle n'était refroidie que d'hier; quelques rares touffes de serpolet et deux ou trois autres petites plantes remplissent seules les interstices que laissent les scories, tandis que la lave émise en 1767 par le Vésuve est déjà couverte d'une riche végétation. Ce fut là la dernière convulsion volcanique d'Ischia. Depuis cette époque, l'île a joui d'une tranquillité qui n'a été troublée par aucun phénomène considérable.

Si comprende che con tali elementi ed un tale focolaio di attività vulcanica, le sorgenti termali devono essere molto numerose a Ischia. Nessuna altra contrada presenta, in un così piccolo spazio, una simile quantità di acque minerali. Le sorgenti sono talmente abbondanti, che formano con la loro riunione dei veri ruscelli fino al mare come torrenti di acqua bollente.

Le più famose sono quelle dei bagni di Casamicciola, dove arriva gente da tutta l'Italia meridionale. Le acque si prendono non solo in bagni ed in bevande, ma ancora in vapore nelle stufe disposte come quelle degli antichi. C'è anche il bagno secco che si prende affossandosi nella sabbia riscaldata dai fuochi sotterranei ad un grado di temperatura che supera quello dell'acqua tiepida. Lo stabilimento termale di Santa Restituta è più conosciuto per la devozione alla santa di cui porta il nome che per la virtù curativa delle sue acque. Santa Restituta, vergine e martire, è la patrona dell'isola di

Ischia. Una antica leggenda racconta che, all'inizio del IV secolo, il corpo di Restituta, nobile rampollo di una reale famiglia d'Africa, approdò nella baia di San Montano. La vergine, avendo abbracciato la religione di Gesù Cristo, aveva sofferto il martirio sotto il regno di Galeno, imperatore d'Oriente. Il suo corpo fu posto su una navicella riempita di materie combustibili alle quali il boia appiccò il fuoco. La Provvidenza divina spense le fiamme, protesse la santa spoglia, guidò sul mare la barca abbandonata e la condusse alla spiaggia di San Montano, dove numerosi miracoli non tardarono a proporre Santa Restituta alla venerazione pubblica. La preziosa reliquia fu depositata in una cappella, là dove sorge oggi il convento dei Carmelitani di Lacco. Qualche tempo dopo, l'imperatore Costantino fece trasportare a Napoli il corpo della santa e costruì in suo onore la basilica di Santa Restituta, ora annessa alla cattedrale.

Gli antichi erano stati colpiti dalla straordinaria abbondanza delle

sorgenti calde di questa regione, vi avevano visto una manifestazione dei loro dei e, seguendo il loro uso, avevano posto i bagni sotto la protezione di alcune ninfe. Le terme di Nitroli, celebri per le loro acque alcaline e nitrose, erano dedicate così alle ninfe Nitrose, *Nymphis Nitrodibus*, come indicano le iscrizioni di parecchi bassorilievi. Si è raccolta nel vicinato una quantità di iscrizioni, di ex voto, di statue che manifestano tutta l'importanza legata ai bagni di Ischia dai Romani.

Se avessi voluto credere alla mia guida, l'antiquario, non avrei visto ad Ischia che antichi ricordi. Il brav'uomo passava con indifferenza davanti ai fenomeni vulcanici più belli e si dedicava esclusivamente ai cocci dell'arte antica. Si entusiasmava davanti ad antiche e semplici muraglie, raccoglieva devotamente un frammento di tegola, e non si stancava di elogiare la più piccola scultura. Mi portò a spasso per monti e per valli alla ricerca di località scomparse, me ne tracciò la cinta assicurata in

---

On comprend qu'avec de tels éléments et un tel foyer d'activité volcanique, les sources thermales doivent être extrêmement nombreuses à Ischia. Aucune autre contrée ne présente, sur un si faible espace, une pareille accumulation d'eaux minérales. Les sources sont tellement abondantes, qu'elles forment par leur réunion de véritables ruisseaux qui vont se précipiter dans la mer comme des torrents d'eau bouillante.

Les plus célèbres sont celles des bains de Casamicciola, où l'on se rend de tous les points de l'Italie méridionale. Les eaux se prennent non seulement en bains et en boissons, mais encore en vapeur dans des étuves disposées comme celles des anciens. Il y a aussi le bain sec, qui se prend en s'enfonçant dans des sables réchauffés par les feux souterrains à un degré de température qui dépasse celui de l'eau tiède. L'établissement thermal de Santa Restituta est plus connu pour la dévotion à la sainte dont il porte le nom que pour la vertu curative de ses eaux. Sainte Restituta, vierge et martyre, est la patronne de l'île d'Ischia. Une vieille légende raconte qu'au commencement du IV siècle le corps de Restituta, noble rejeton d'une royale famille d'Afrique, aborda dans la baie de San Montano. La vierge, ayant embrassé la religion de Jésus-Christ, avait souffert le martyre sous le règne de Galène, empereur d'Orient. Son corps fut embarqué sur une nacelle remplie de matières combustibles auxquelles les bourreaux mirent le feu. La Providence divine éteignit les flammes, protégea la sainte dépouille, dirigea sur

la mer la barque abandonnée et la conduisit à la plage de San Montano, où de nombreux miracles ne tardèrent pas à signaler la bienheureuse Restituta à la vénération publique. La précieuse relique fut déposée dans une chapelle, là où s'élève aujourd'hui le couvent des Carmes de Lacco. Quelque temps après, l'empereur Constantin fit transporter à Naples le corps de la sainte et bâtit en son honneur la basilique de Santa Restituta, présentement annexée à la cathédrale.

Les anciens avaient été frappés de l'abondance extraordinaire des sources chaudes de cette région, il y avaient vu une manifestation de leurs dieux et, suivant leur usage, ils avaient placé leurs bains sous la protection de certaines nymphes. Les thermes de Nitroli, célèbres par leurs eaux alcalines et nitreuses, étaient ainsi consacrées aux nymphes Nitreuses, *Nymphis Nitrodibus*, comme l'indiquent les inscriptions de plusieurs bas-reliefs. On a recueilli dans le voisinage une foule d'inscriptions, d'ex voto, de statues, qui nous annoncent toute l'importance attachée aux bains d'Ischia par les Romains.

Si j'avais voulu croire mon guide l'antiquaire, je n'aurais vu à Ischia que les souvenirs antiques. Le brave homme passait avec indifférence devant les plus beaux phénomènes volcaniques et s'attachait exclusivement aux débris de l'art ancien. Il se pâmait devant de vieilles murailles en petit appareil, ramassait pieusement un fragment de tuile, et ne tarissait pas d'éloges sur la moindre sculpture. Il me promena par monts et par vaux à la recherche des cités dispa-

un colpo d'occhio, mi spiegò tutte le origini fenicie dei nomi di luoghi, ed interpretò con molta immaginazione le iscrizioni di alcuni bassorilievi. Mi lasciai dapprima guidare con docilità; ma quando vidi che non c'era modo di uscire da questo inesauribile tema, azzardai alcune timide obiezioni, nella speranza che il mio archeologo, punzecchiato al vivo dalle mie critiche, potesse passare ad altro argomento. Nella mia vita non feci mai una più falsa manovra. Lasciando le vie ampie e facili della dimostrazione, l'antiquario si addentrò risolutamente nelle strade ardue della discussione e della dissertazione, e vidi piovere su di me una grandine ancora maggiore di citazioni e di etimologie. Curvai silenziosamente la testa sotto la mia disgraziata sorte; ma presto, approfittando di un momento in cui il mio interlocutore riprendeva fiato, e cogliendo felicemente l'opportunità di uno dei crateri dell'Epomeo in cui scendevamo, iniziai a mia volta una lunga ed inestricabile dissertazione sulle forze

vulcaniche, e prostrai l'antiquario con un'erudizione indigesta. «Ah! signor cavaliere, mi disse lui con un disdegno evidente, vi credevo un artista! Per Bacco! quale errore!» E su questa splendida parola mi lasciò.

Approfittai con sollecitudine della mia libertà per studiare tutti i fenomeni vulcanici di cui l'isola offre in qualche modo un riassunto completo. I sollevamenti del suolo, i cedimenti, i coni, i crateri, le colate di lava, gli strappi vulcanici, le emanazioni gassose, le acque termali, le sabbie cocenti, le metamorfosi delle rocce antiche per l'azione dei fuochi sotterranei, tutto mi offriva un vasto campo di studi, e là, molto più che sui fianchi del Vesuvio o nel cratere della Solfatara di Pozzuoli, potevo raccogliere un'ampia messe di informazioni.

La giornata trascorse in osservazioni ed in giro per le montagne dell'isola, e la sera ritornai alla piccola cittadina di Ischia, dove eravamo sbarcati la mattina. L'antiquario era partito furioso, portando con sé il

proprietario Vincenzo, ed abbandonandomi, aveva detto, nel mezzo dei miei vulcani. Mi preoccupai poco di questo incidente, certo di trovare l'indomani una barca sulla quale avrei potuto imbarcarmi per Capri. Scesi presto sul porto, e non mi fu difficile trovare un barcaiuolo che consentì a portarmi alla marina di Capri, passando prima per la celebre grotta azzurra.

L'isola di Capri sembra prolungare nelle acque la punta Campanella da cui è separata solamente da uno stretto di tre miglia, e da cui probabilmente è stata staccata da qualche terremoto. La sua circonferenza è di otto miglia, la sua larghezza di tre miglia e mezzo, e la sua più grande altitudine sul livello del mare, la cima del monte Solaro, di 1800 piedi. L'isola presenta alle sue estremità due montagne scoscese, scortate da montagne più piccole, con un tipo di valle nel mezzo. I suoi bordi sono talmente a picco, che sarebbe inaccessibile da tutte le parti, se la natura non avesse abbassato il suolo su un

---

rués, m'en traça l'enceinte d'un coup d'oeil assuré, m'expliqua toutes les origines phéniciennes des noms de lieux, et interpréta avec beaucoup d'imagination les inscriptions de quelques bas-reliefs. Je me laissai d'abord entraîner avec docilité; mais quand je vis qu'il n'y avait pas moyen de sortir de cet inépuisable thème, je hasardai quelques timides objections, dans l'espoir que mon archéologue, piqué au vif par mes critiques, allait passer à un autre sujet. Jamais de ma vie je ne fis une plus fausse manœuvre. Quittant les voies larges et faciles de la démonstration, l'antiquaire s'engagea résolument dans les chemins ardues de la discussion et de la dissertation, et je vis pleuvoir sur moi une grêle redoublée de citations et d'étymologies. Je courbai silencieusement la tête sous mon malheureux sort; mais bientôt, profitant d'un moment où mon interlocuteur reprenait haleine, et saisissant avec bonheur l'occasion d'un des cratères de l'Epomeo dans lequel nous descendions, j'entamai à mon tour une longue et inextricable dissertation sur les forces volcaniques, et j'accablai l'antiquaire d'une érudition indigeste. «Ah! signor cavaliere, me dit-il avec un dédain marqué, je vous croyais un artiste! Par Bacchus! quelle méprise!» Et sur ce mot superbe il me quitta.

Je profitai avec empressement de ma liberté pour étudier tous les phénomènes volcaniques dont l'île présente en quelque sorte un résumé complet. Les soulèvements du sol, les effondrements, les cônes, les cratères, les coulées de lave, les déchirures volcaniques, les émanations gazeuses, les eaux

thermales, les sables brûlants, les métamorphoses des roches anciennes par l'action des feux souterrains, tout m'offrait un vaste champ d'études, et là, beaucoup plus que sur les flancs du Vésuve ou dans le cratère de la solfatara de Pouzzoles, je pouvais recueillir une ample moisson de renseignements.

La journée se passa en observations et en courses dans les montagnes de l'île, et le soir je revins coucher à la petite ville d'Ischia, où nous avions débarqué le matin. L'antiquaire était parti furieux, emmenant avec lui le patron Vincenzo, et m'abandonnant, avait-il dit, au milieu de mes volcans. Je me préoccupai peu de cet incident, certain de trouver le lendemain un bateau de pêche sur lequel je pourrais m'embarquer pour Capri. Je descendis de bonne heure sur le port, et il ne me fut pas difficile de trouver un patron qui consentit à me déposer à la marine de Capri, en touchant d'abord à la célèbre grotte d'azur.

L'île de Capri semble prolonger dans les eaux la pointe de la Campanella, dont elle n'est séparée que par un détroit de trois milles, et dont sans doute elle a été détachée par quelque tremblement de terre. Sa circonférence est de huit milles, sa largeur de trois milles et demi, et sa plus grande élévation au-dessus du niveau de la mer, au sommet du mont Solaro, de dix-huit cents pieds. Elle présente à ses deux extrémités deux montagnes escarpées, escortées de montagnes plus petites, avec une sorte de vallée au milieu. Ses bords sont tellement à pic, qu'elle serait inaccessible de toutes parts si la nature n'avait pris soin d'abaisser le sol d'un côté

fianco per facilitare la formazione di un punto di approdo e l'accesso alle zone alte dell'isola.

Capri fu primamente occupata dai greci dell'Eubea, poi dagli Osci e dai Tirreni, e cadde poi sotto il dominio dei greci della costa napoletana. L'imperatore Augusto la scambiò coi Napoletani con l'isola di Ischia, e costruì la Villa di Giove. Tiberio vi si ritirò nella sua vecchiaia, costruì dodici ville che presero il nome di dodici grandi divinità, e ne fece il teatro delle dissolutezze più vergognose e delle crudeltà più inaudite. Il ricordo di questo mostro esecrato aleggia ancora su questi luoghi belli, ed è impossibile incontrare una rovina, leggere un'iscrizione e urtare una sola pietra, senza sentire echeggiare il nome di Tiberio.

Per giungere alle rovine del palazzo principale, situato alla cima del promontorio orientale, bisogna addentrarsi nel piccolo vallone di Capri, e salire poi, per le gigantesche gradinate delle montagne, alla parte superiore. Questi reperti furono portati alla luce nel 1804. Il tedesco

Hadraw fece degli scavi, a prezzo di enormi spese, negli ammassi immensi di materiali, e scoprì la parte inferiore del palazzo dei crypto-portici dove abitavano i servitori, una magnifica scala di marmo, delle muraglie rivestite di mosaici bianchi, e delle grandi arcate di un'audacia stupefacente. Il più prezioso di tutti questi reperti è un lastricato composto di antichi marmi africani, gialli e rossoi, e di marmo di Saravezza, distribuiti in eleganti scompartimenti; questo lastricato è stato posto nella cattedrale di Capri. Si trovarono anche le colonne di giallo antico che decorano il coro e gli altari della stessa chiesa, ed una statua di lavorazione greca. Infine si raccolse una quantità considerevole di zaffiri e di granati che ornano oggi la mitra e la collana di San Costanzo, patrono dell'isola. Nuovi ritrovamenti non sono rari oggi, e muovendo le pietre si può sperare ancora di incontrare alcune pietre lavorate ad intaglio o alcuni cammei antichi. Vicino a queste rovine che svegliano tanti ricordi odiosi, si elevano una piccola chiesa

e la cella di un eremita. Un povero monaco, vestito di un abito grossolano, mormora adesso le sue preghiere nei luoghi stessi in cui Tiberio si dedicava alle dissolutezze più odiose di cui la storia faccia menzione. Dietro l'eremitaggio, di fronte alla costa di Sorrento, la roccia cade a picco nel mare, punteggiata qua e là da punte aguzze. Non è senza spavento e senza capogiro che il viaggiatore si china sull'abisso, e misura la spaventosa profondità del precipizio.

L'isola di Capri presenta affascinanti luoghi panoramici. Il più famoso è quello della cittadina di Anacapri alla quale si arriva per una rampa stretta e ripida formata da 536 gradini. Come si sale, l'orizzonte si allarga ed apre delle prospettive nuove. Alla cima di questa rampa, si è tutti sorpresi di trovare una vasta pianura di parecchie miglia di circuito, tutta coperta di piccole case e di campi verdeggianti. Da questo punto culminante, l'occhio erra con estasi su migliaia di oggetti disseminati nei golfi della costa lontana; e, sotto i piedi, l'isola di Capri con le

---

pour faciliter l'établissement d'un quai de débarquement et l'accès des parties supérieures de l'île.

Capri fut d'abord occupée par les Grecs de l'Eubée, puis par les Osques et par les Tyrrhéniens, et tomba ensuite sous le joug des Grecs de la côte napolitaine. L'empereur Auguste l'échangea avec les Napolitains contre l'île d'Ischia, et il y bâtit la villa de Jupiter. Tibère s'y retira dans sa vieillesse, y construisit douze villas qui prirent le nom des douze grands dieux, et en fit le théâtre des débauches les plus honteuses et des cruautés les plus inouïes. Le souvenir de ce monstre exécré plane encore sur ces beaux lieux, et il est impossible de rencontrer une ruine, de lire une inscription et de heurter une seule pierre sans entendre retentir le nom de Tibère.

Pour parvenir aux ruines du palais principal, situé au sommet du promontoire oriental, il faut s'engager dans le petit vallon de Capri, et monter ensuite, par les gigantesques gradins des montagnes, à la partie supérieure. Ces débris furent mis au jour en 1804 seulement. L'Allemand Hadraw fit des fouilles, au prix d'énormes dépenses, dans des amas immenses de matériaux, et découvrit la partie inférieure du palais des crypto-portiques où habitaient les serviteurs, un magnifique escalier de marbre, des murailles revêtues de mosaïques blanches, et de grandes arcades d'une hardiesse étonnante. Le plus précieux de tous ces débris est un pavé composé de marbre africain, de jaune et de rouge antiques, et de marbre de Saravezza, distribués en compartiments élégants; ce pavé

a été placé dans la cathédrale de Capri. On y trouva aussi les colonnes de jaune antique qui décorent le chœur et les autels de la même église, et une statue de travail grec. Enfin l'on y recueillit une quantité considérable de saphirs et de grenats qui ornent aujourd'hui la mitre et le collier de Saint Costanzo, protecteur de l'île. De pareilles trouvailles n'y sont pas rares aujourd'hui, et en remuant les pierres on peut encore espérer de rencontrer quelques intailles ou quelques camées antiques. Près de ces ruines, qui éveillent tant de souvenirs odieux, s'élève une petite église et la cellule d'un ermite. Un pauvre moine, vêtu d'un habit grossier, murmure maintenant ses prières aux lieux mêmes où Tibère se livrait aux débauches les plus odieuses dont l'histoire fasse mention. Derrière l'ermitage, on face de la côte de Sorrente, le rocher tombe à pic dans la mer, hérissé çà et là de pointes aiguës. Ce n'est pas sans effroi et sans vertige que le voyageur se penche sur l'abîme, et mesure de l'œil l'effroyable profondeur du précipice.

L'île de Capri présente de charmants points de vue. Le plus renommé est celui de la petite ville d'Anacapri, à laquelle on arrive par une rampe étroite et raide formée de cinq cent trente six degrés. A mesure qu'on monte, l'horizon s'élargit et ouvre des perspectives nouvelles. Au sommet de cette rampe, on est tout surpris de trouver une vaste plaine de plusieurs milles de circuit, toute couverte de blanches maisons et de champs verdoyants. De ce point culminant,

sue due città, i suoi villaggi, le sue case di campagna, le punte scoscese delle rocce, la sua marina, le sue viti e i boschetti, forma una carta geografica in rilievo, ed offre agli sguardi un panorama incantevole.

Ma la più grande meraviglia naturale di Capri è la sua grotta azzurra. È una vasta caverna aperta nella roccia, al livello del mare, a qualche distanza dalla marina. Vi si entra attraverso una stretta apertura dove una piccola barca può entrare, purché il viaggiatore si curvi sul fondo. Quando si è superata questa bassa apertura, ci si trova in un porto sotterraneo

che ha duecento palmi di lunghezza e cento di larghezza, ed una profondità dell'acqua di ottanta palmi. Sembrerebbe che in questa oscura caverna le acque dovessero essere nere; ma non è così. Per un fenomeno ancora incomprensibile, i raggi luminosi dell'esterno, spezzati dalla rifrazione, vengono ad illuminare questo lago di una luce fantastica, e a dare a tutti gli oggetti un fulgore singolare. Le acque sono dell'azzurro più tenero che si possa immaginare, con una leggera sfumatura di madreperla argentata, e si riflettono in tinte celesti sulle pareti della grotta.

Un pescatore che si bagna offre lo strano spettacolo di una duplice colorazione: nero al di fuori dell'acqua, riveste nel mare una sfumatura azzurra; i fiotti che solleva intorno a lui ricadono in cascate fosforescenti e, quando esce dall'acqua, conserva per alcuni istanti una specie di illuminazione azzurrognola. Si è stupiti di questa grotta, e non ci si può trattenere dal vedervi l'immagine di quei palazzi sottomarini in cui i poeti ponevano l'abitazione delle ninfe.

(Traduzione di Raffaele Castagna)

l'oeil erre avec ravissement sur les milles objets disséminés dans les golfes de la côte lointaine ; et, sous vos pieds, l'île de Capri avec ses deux villes, ses villages, ses maisons de campagne, les pointes escarpées des rochers, sa marine, ses vignes et ses bosquets, figure une carte géographique en relief, et offre aux regards un panorama enchanteur.

Mais la plus grande merveille naturelle de Capri est sa grotte d'azur. C'est une vaste caverne ouverte dans le rocher, au niveau de la mer, à quelque distance de la marine. On y pénètre par une étroite ouverture où une petite barque peut entrer, à condition que le voyageur se courbe au fond. Quand on a franchi cette porte basse, on se trouve dans un port souterrain ayant deux cents palmes de long sur cent de large, et une profondeur d'eau de quatre-vingts palmes. Il semblerait que dans cette caverne obscure les eaux dussent être noires ; il n'en est rien. Par un phénomène encore inexpliqué, les

rayons lumineux du dehors, brisés par la réfraction, viennent éclairer ce lac d'une lumière fantastique, et donner à tous les objets un éclat singulier. Les eaux sont de l'azur le plus tendre qu'on puisse imaginer, avec une légère nuance de nacre argentée, et se réfléchissent en teintes célestes sur les parois de la grotte. Un pêcheur qui s'y baigne présente le spectacle étrange d'une double coloration : noir au dehors de l'eau, il revêt dans la mer la nuance de l'azur ; les flots qu'il soulève autour de lui retombent en cascades phosphorescentes, et quand il se retire de l'eau, il conserve pendant quelques instants une sorte d'illumination bleuâtre. On est émerveillé de cette grotte, et l'on ne peut s'empêcher d'y voir l'image de ces palais sous-marins où les poètes ont placé l'habitation des nymphes.

\*\*\*



Veduta di Sant'Angelo d'Ischia (Foto Valérie)